



Estudio contrastivo de los clasificadores nominales del chino y los sustantivos cuantificativos del español

Ni Maohua 倪茂华¹

Recibido: 9 de julio de 2018 / Aceptado: 26 de julio de 2018

Resumen. El chino es una lengua de clasificadores y los clasificadores se dividen sintácticamente en nominales y verbales, mientras que español no cuenta con clasificadores. Pero ello no quiere decir que en este idioma falte un sistema cuantificativo para los nombres. En realidad, los sustantivos cuantificativos del español disponen de parte de las funciones de los clasificadores nominales del chino, lo que sirve de base de la viabilidad de un estudio contrastivo que se realiza morfológica, sintáctica, semántica y cognitivamente.

Palabras clave: clasificador nominal, sustantivo cuantificativo, análisis contrastivo

[en] A contrastive study of Chinese nominal classifiers and Spanish quantitative nouns

Abstract. Chinese is a classifier language with nominal ones and verbal ones, while in Spanish there are no classifiers. But it doesn't mean that the quantity for nouns in Spanish can't be expressed. Actually, the quantitative noun of Spanish overlaps with the nominal classifier in some functions. So a contrastive study is carried out from a morphological, syntactic, semantic and cognitive perspective.

Keywords: nominal classifier; quantitative noun; contrastive analysis

[ch] 中文名量词和西语表量名词的对比研究

摘要: 中文是具有量词系统的语言, 而西班牙语中没有单独的量词词类, 但这并不表示西语中就缺失名词表量的表达。按句法来分, 中文量词分为名量词与动量词, 而西语中有一类名词具有中文名量词的部分功能, 这为两个研究目标提供了可比性。本文从四个方面对中文名量词和西语表量名词作了对比: 词法角度, 句法角度, 语义角度和认知角度。

关键词: 中文名量词, 西语表量名词, 对比

Sumario. 1. Introducción: viabilidad de la comparación. 2. Punto de vista morfológico. 3. Punto de vista sintáctico. 4. Punto de vista semántico. 5. Punto de vista cognitivo. 6. Conclusión. Bibliografía.

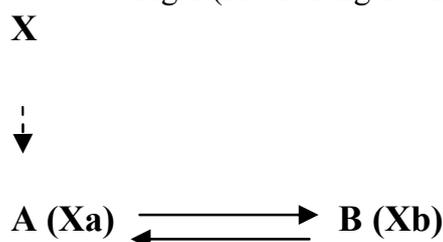
Cómo citar: Ni, Maohua 倪茂华 (2018). Estudio contrastivo de los clasificadores nominales del chino y los sustantivos cuantificativos del español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 76, 197-218, <http://webs.ucm.es/info/circulo/no76/ni.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.62505>

¹ Shanghai International Studies University (China)
Correo electrónico: florni@shisu.edu.cn

1. Introducción: viabilidad de la comparación

Como se trata de dos lenguas muy diferentes, al realizar la comparación hay que tener en cuenta la posibilidad o la viabilidad de lo que vamos a comparar. De acuerdo con el modelo de que ha desarrollado la lingüística contrastiva, todos los idiomas tienen sus propios recursos lingüísticos para cumplir una determinada función (X). El motivo de la comparación de dos lenguas A y B, en nuestro caso chino y español, se fija en los diferentes recursos (Xa y Xb) que se utilizan para desempeñar la misma función X.

Fig.1 (Xǔ Yúlóng 1992: 14)



En este trabajo, Xa es el clasificador nominal de chino y Xb es el sustantivo cuantificativo de español. Los análisis en mis otros trabajos sugieren que los sustantivos cuantificativos en español son paralelos a los clasificadores nominales en chino, a pesar de las diferencias que se discutirán en breve. A continuación, realizamos análisis contrastivo en los niveles morfológico, sintáctico, semántico y cognitivo.

2. Punto de vista morfológico

Antes de que los clasificadores fueran establecidos como una clase de palabra independiente en chino en los años 50, se consideraron como un grupo especial de sustantivos, caso que ocurre a los sustantivos cuantificativos en español de hoy. De hecho, los clasificadores y sustantivos en chino están tan estrechamente entrelazados que no se puede trazar una línea firme entre los dos fuera de contexto. Por un lado, un gran número de clasificadores de uso común en chino hoy en día son préstamos temporales de sustantivos, que funcionan como clasificadores en contexto específico. Por otro lado, algunos clasificadores pueden ser utilizados de una manera similar a los sustantivos. Incluso en el contexto, no siempre es posible hacer una clara distinción entre clasificadores y sustantivos.

A pesar de las relaciones entrelazadas, sin embargo, los clasificadores se separaron de los sustantivos para convertirse en una clase de palabra propia en chino debido a su estado gramatical obligatorio, mientras que su homologación en español no se consideran convencionalmente como una clase de palabra separada porque solo se requieren para los nombres continuos. En otras palabras, los sustantivos cuantificativos son opcionales para los nombres contables aunque puedan afectar el significado. Por el contrario, el chino es un lenguaje que no hace una distinción morfológica entre sustantivos singulares y plurales, o entre

sustantivos contables y no contables, lo que requiere un clasificador apropiado para todos los sustantivos en chino moderno, con algunas excepciones que podemos discutir en otro espacio.

Muchos autores creen que los clasificadores deberían considerarse una categoría cerrada. De acuerdo con Guō Xiānzhēn (1987: 16-17), los clasificadores específicos (专 zhuān 用 yòng 量 liàng 词 cí) forman una clase cerrada, y los clasificadores de préstamo (借 jiè 用 yòng 量 liàng 词 cí), que provienen de otras categorías gramaticales, son una clase abierta. Es cierto que no todas las subcategorías de clasificadores son igualmente abiertas en el sentido de que el movimiento de altas y bajas es más o menos reducido. Los clasificadores individuales se pegan más a la combinación convencional con el proceso de gramaticalización y sincrónicamente es del paradigma cerrado. Los clasificadores de contenedor y de vehículo pueden generar combinaciones casi infinitas puesto que la relación entre contenedores y contenidos son fáciles de crear.

Los sustantivos cuantificativos en español, sin duda alguna, son sustantivos, y como aceptan los numerales, son todos contables. No se han diferenciado como constituyentes de una clase léxica específica hasta la publicación de la *Gramática descriptiva de la lengua española* de la Real Academia Española en 1999. La ubicación y el papel de los sustantivos cuantificativos en la gramática de español son como los clasificadores en chino antes de los años 50 del siglo XX. Por otra parte, el español no es idioma clasificador según la lingüística tipológica. Serían razones por las que dicen que en español no existen clasificadores.

Aunque los sustantivos cuantificativos no son morfema imprescindible en todos los sintagmas cuantificativos en español, ni consiguen ser una clase independiente que se llame “clasificador”, “medidor” o “cuantificador”, tal como sea, no podemos negar que sus funciones son homólogas de algunas de los clasificadores en chino. Los sustantivos de medida y los de grupo pueden comprobar inmediatamente esta sensación aun intuitiva, mientras que los sustantivos acotadores corresponden a más de un tipo de clasificadores chinos:

- (1 a) una hoja de papel: CL individual (张 zhāng)
- (1 b) un pedazo de cristal: CL individual (块 kuài)
- (1 c) una tajada de melón: CL partitivo (片 piàn)
- (1 d) una botella de cerveza: CL de contenedor (瓶 píng)

Como los clasificadores individuales, los sustantivos acotadores también tienen su combinación convencional con los sustantivos de coda. En cierto sentido, esta combinación es más restrictiva y específica que en el caso de chino. “根 gēn” por ejemplo, se combina con los sustantivos referentes a objetos cuyos prototipos son “largos”, “delgados”, “rígidos” y “rectos”. En español, se encuentra tres sustantivos acotadores que corresponden a “根 gēn”: hilo, brizna y hebra. Sin embargo, los tres construyen frases muy limitadas con respectivamente los nombres “azafrán”, “hierba” e “hilo”. “瓣 bàn”, un

clasificador partitivo, se refiere a división interior de algunas frutas o bultos, tales como 蒜 suàn 瓣 bàn (de ajo), 橘 jú 子 zǐ 瓣 bàn (de naranja). En español, aunque “gajo” es la palabra más común, como “un gajo de naranja”, “un gajo de limón”, el sustantivo acotador más usual que se combina con “ajo” es “diente”. La combinación más específica entre el sustantivo acotador con el sustantivo coda en español tiene como consecuencia que el sustantivo acotador no es suficientemente capaz de clasificar un tipo de nombres aunque encuentra su equivalencia entre los clasificadores en chino.

En realidad, las estructuras formadas por los sustantivos cuantificativos en español se estudian en el ámbito de “colocación léxica”, y concretamente pertenecen al tipo de colocación “sustantivo + preposición + sustantivo” (Koike, 2001). Aunque las colocaciones tienen relativamente flexibilidad formal y un menor grado de fijación en comparación con las locuciones, son piezas prefabricadas y muestran la relación típica entre los componentes. De esta manera, los sustantivos cuantificativos tienen menos capacidad de extensión para colocarse con más sustantivos ante los clasificadores en chino.

Como los sustantivos acotadores contienen los sustantivos de contenedor, y en teoría éstos, como los clasificadores de contenedor en chino, pueden generar combinaciones infinitas, a grandes rasgos, los sustantivos acotadores pueden considerarse un paradigma abierto. Pero sin contribución de los nombres de contenedor, el número de los sustantivos acotadores sería limitado.

En el nivel del léxico, los sustantivos de grupo en español son más ricos que sus paralelos en chino, sobre todo cuando se combinan con los animales. Se tendrá una larga lista como la siguiente y la mayoría de ellos corresponden a solo un clasificador en chino 群 qún:

banco: peces

bandada, banda: pájaros, peces

camada: crías de algunos animales nacidas en el mismo parto.

cardumen: peces

colonia: animales de una misma especie que conviven en un territorio limitado

enjambre: abejas que salen de un enjambre para formar otra colonia;
muchedumbre de animales;

ganado: animales que se apacientan juntos

hato: ganado mayor o menor

jauría: perros mandados por el mismo perrero que levantan la caza en una montería

manada: rebaño pequeño de ganado a cargo de un pastor; conjunto de ciertos animales mamíferos; cardumen;

majada: conjunto de ovejas

piara: cerdos

pollada, pollazón: conjunto de pollos que de una vez sacan las aves

recua: animales de carga

reata: hilera de caballerías que van atadas

rebaño: conjunto grande de ganado, sobre todo el lanar;

tiro: caballos que tiran de un carruaje

yunta: par de bueyes, mulas, etc., que sirven en la labor del campo o en los acarreos.

串 *chuàn*, otro clasificador grupal usual se puede encontrar en español con varios equivalentes en las siguientes colocaciones:

un racimo de uvas / cerezas / frases;

una ristra de cebollas / salchichas / chorizos / monedas / mentiras / palabrotas;

una sarta de perlas / desdichas / disparates.

En español la expresión “una piña de plátanos” describe perfectamente la forma de una agrupación de plátanos que se cosecha del árbol. Si se traduce al chino, a lo mejor hay que sacrificar la información gráfica para limitarse a decir 一 串 *chuàn xiāng jiāo*.

Si algunos clasificadores grupales en chino tales como 帮 *bāng* y 伙 *huǒ* contienen matiz sentimental, en español tampoco faltan sustantivos de grupo que presentan la expresión peyorativa:

una gavilla de malhechores;

un hatajo de sinvergüenzas;

una partida de ladrones;

un tropel de bribones.

En las subcategorías de los sustantivos en español, existe una que se clasifica como “sustantivos clasificativos”. Esta subcategoría corresponde a los clasificadores de clasificación que no tienen la función de cuantificar. Junto con los sustantivos cuantificativos, complementa el mapa que dibuja los clasificadores nominales en chino.

Las frases compuestas por los clasificadores provisionales no encuentran su estructura paralela en español. Estos clasificadores se pueden considerar una derivación de los clasificadores de contenedor. Pero, diferentes de los de contenedor, que tiene un volumen, los provisionales no contienen más que una extensión. Así que en vez de decir “un cuerpo de sudor”, “un vientre de malas ideas”, “una mesa de platos”, o “una habitación de libros”, se rompe la estructura análoga al chino y se dice “el cuerpo lleno de sudor”, “el vientre lleno de malas ideas”, “la mesa llena de platos” o “la habitación llena de libros”.

Según la comparación, se descubre que entre las dos clases de palabra meta, la diferencia más notable reside en los clasificadores individuales y los sustantivos acotadores, porque su individualización es obligatoria para todos los sustantivos en chino, mientras que solo se requieren para los nombres continuos en español. Los clasificadores provisionales no ofrecen una estructura de cuantificación verdadera y no existen equivalentes en español. Otras categorías son cualitativamente más similares que diferentes en los dos idiomas, porque tienen significados léxicos completos y pueden encontrar sus homólogos en el otro idioma, aunque es probable que se conozcan con términos diferentes.

3. Punto de vista sintáctico

Según lo analizado en nuestros otros estudios, los sintagmas formados por los clasificadores en chino presentan más variantes. Pero todas las fórmulas sintácticas compuestas por los sustantivos cuantificativos encuentran sus correspondencias en las fórmulas con los clasificadores. Si consideramos el artículo indefinido como numeral especial que es “uno”, podemos simplificar las fórmulas sintácticas de los sustantivos cuantificativos en tres tipos:

- 1) numeral + sustantivo cuantificativo + *de* + sustantivo /grupo nominal
- 2) determinante definido (singular) + sustantivo cuantificativo + *de* +sustantivo /grupo nominal
- 3) determinante definido (plural) + numeral + sustantivo cuantificativo (plural) + *de* + sustantivo /grupo nominal

Si sustituimos la parte “sustantivo cuantificativo + *de*” por el clasificador, tendremos las fórmulas análogas a las fórmulas básicas de los sintagmas clasificadores. Como en chino no hay artículo, los demostrativos en los sintagmas clasificadores funcionan como los determinantes en los cuantificativos. En este sentido, sintácticamente, los dos tipos de palabra comparten mucha analogía.

Observando las fórmulas analógicas, tanto los clasificadores como los sustantivos cuantificativos poseen una sintaxis defectiva y el orden sintáctico es estable. Aparte de ciertos adjetivos que expresan tamaño, los clasificadores y los sustantivos cuantificativos tienen la dificultad de admitir adjetivos. Con la flexibilidad de la morfología del español, los sustantivos cuantificativos admiten sufijos apreciativos para sustituir al adjetivo pequeño.

Los clasificadores admiten que se elida el sustantivo cuantificado si en el contexto precedente se recupera su contenido. Los sustantivos cuantificativos también lo hacen para cumplir la función deíctica.

Pero todavía hay una serie de diferencias sintácticas en el uso de clasificadores en chino y los sustantivos cuantificativos en español.

En primer lugar, los sustantivos cuantificativos en español, como un grupo especial de los sustantivos, menos los sustantivos cuantificativos con sentido metafórico, que solo tienen valor cuantificativo en singular, tienen formas singulares y plurales mientras que los clasificadores en chino no. Este hecho simple implica que en chino, aunque no se destaca la noción de contabilidad de los sustantivos, este concepto está reflejado en la capacidad cognitiva que expresa el idioma chino, porque todos los sustantivos cuantificativos en español que corresponden a los clasificadores en chino son contables.

En segundo lugar, la mayoría de los clasificadores en chino, como son monosilábicos, pueden ser duplicados mientras que los sustantivos cuantificativos en español no. En base a la estructura Numeral+Clasificador+Sustantivo, tenemos las siguientes fórmulas variantes de los clasificadores chinos:

- 1) 一 yī + clasificador + el mismo clasificador (的 de *de*) + sustantivo / grupo nominal
- 2) demostrativo + 一 yī + clasificador + el mismo clasificador (的 de *de*) + sustantivo / grupo nominal
- 3) 一 yī + clasificador + 一 yī + el mismo clasificador (的 de *de*) + sustantivo / grupo nominal
- 4) demostrativo + 一 yī + clasificador + 一 yī + el mismo clasificador (的 de *de*) + sustantivo / grupo nominal
- 5) demostrativo + clasificador + el mismo clasificador (的 de *de*) + sustantivo / grupo nominal

Las fórmulas variantes entran en la categoría retórica. La ausencia de estas formas sintácticas de los sustantivos cuantificativos muestra la debilidad de su función descriptiva como los clasificadores, menos algunas excepciones como “una piña de plátanos”.

En tercer lugar, el numeral “uno” en la construcción cuantificativa se puede omitir en chino si funciona como complemento directo, por ejemplo: 写 xiě (一 yì) 封 fēng 信 xìn (escribir una carta), 唱 chàng (一 yì) 首 shǒu 歌 gē (cantar una canción), 回 huí 答 dá (一 yí) 个 gè 问 wèn 题 tí (contestar una pregunta). Pero en español “un/una” no se puede omitir.

En cuarto lugar, las construcciones de cuantificación invertidas se encuentran en chino pero no en español.

Hablando de los modificadores, son limitadamente aceptables en ambos idiomas. Regularmente los modificadores para tanto los clasificadores como los sustantivos cuantificativos son intensificadores, que enfatizan la cantidad o el tamaño. Y en ambos idiomas existe el fenómeno denominado por Vos (1999) como “transparencia” del sustantivo cuantificativo. Eso quiere decir que el adjetivo que va con el sustantivo cuantificativo o el clasificador puede alcanzar al sustantivo referente para modificarlo atravesando el sustantivo cuantificativo o el clasificador.

Pero la transparencia no ocurre cuando el sustantivo cuantificativo o el clasificador son de contenedor, de partición y de grupo. Porque los modificadores intensificadores son compatibles semánticamente con estos tipos de sustantivos cuantificativos o clasificadores, y se bloquean para modificar a los sustantivos cuantificativos o los clasificadores sin alcanzar a los sustantivos referentes.

Bosque (1989) divide las categorías gramaticales en llenas y vacías y según él, las categorías vacías no tienen significado léxico sino gramatical. Respeto a la categoría de los clasificadores, no hay un criterio unánime. Muchos autores soportan que los clasificadores son de una categoría vacía o funcional, argumentando que no se pueden traducir, no aportan ningún significado, o los podemos sustituir por otro clasificador sin que cambie el significado, etc. Pero no faltan autores que soportan que los clasificadores son de categoría llena y tienen un contenido léxico, aunque éste se haya perdido parcial o haya atenuado.

La discrepancia existe porque no todos los clasificadores tienen el mismo grado de contenido léxico. El hecho de los diferentes comportamientos de los clasificadores ante la transparencia del modificador también lo comprueba porque la transparencia se realiza solo cuando el sustantivo cuantificativo o el clasificador es un nombre funcional sin tener contenido léxico y los rasgos semánticos a que corresponde el adjetivo solo se ven en el sustantivo referente. Los clasificadores que no pueden realizar la transparencia mantienen más características de los sustantivos. Al otro lado, los sustantivos cuantificativos en español, aunque contienen más significado léxico que los clasificadores, son más de función que otras subclases de sustantivos.

Los modificadores para los sustantivos cuantificativos, sin embargo, no se limitan a los intensificadores como sus homólogos en chino. Pueden ser evaluativos. También es una forma de transparencia porque el sustantivo que recibe la evaluación es el nombre cuantificado en vez del sustantivo cuantificativo. Pero para los clasificadores nominales, tal movimiento del modificador no se permite. Los modificadores evaluativos siempre tienen que preceder al sustantivo referente.

Tradicionalmente en el sintagma formado por el sustantivo cuantificativo, éste se considera el núcleo. Pero hay voces diferentes. Existen tres hipótesis sobre la estructura del sustantivo cuantificativo. Estamos por la opinión de que esta estructura presenta una relación de especificador-núcleo. Eso quiere decir que en vez de ser núcleo, el sustantivo cuantificativo es una clase de palabra funcional como el modificador del nombre.

Sobre el papel del clasificador en el sintagma nominal, tampoco están unánimes los estudiosos. Dixon (1986) defiende que los clasificadores son siempre constituyentes separados del sintagma nominal y que nunca forman una unidad morfológica con el nombre (como sería el caso de un afijo). Otros autores van más allá y no solo consideran que los clasificadores son independientes de los nombres, sino que además son el núcleo y no los modificadores del nombre del sintagma nominal, ya que funcionan como determinantes del nombre, los cuales se pueden considerar núcleos en el punto de vista sintáctico (Lyons 1977). Langacker (1991: 165) también piensa que: "There is also good reason for regarding a classifier as the head of the nominal, at least in the sense of being central to its structure, whereas the accompanying "lexical" noun is more peripheral". Este autor se basa en el hecho de que los demostrativos pegan al clasificador y no al nombre, además del hecho de que el sintagma clasificador puede funcionar sin nombre en función pronominal. Finalmente, están los que optan por una postura intermedia, es decir, considerar que los sintagmas nominales con clasificador tienen dos núcleos: el nombre y el clasificador (Becker 1986 y Sackmann 2000).

Creemos que los autores que soportan que los clasificadores son núcleo del sintagma lo han relacionado mucho con la estructura partitiva, en donde el S_2 se suele considerar el complemento del S_1 . Como el punto de vista sobre la estructura homóloga del sintagma de los sustantivos cuantificativos, también por la influencia de la gramática tradicional de chino, siempre consideramos que el

clasificador es parte que modifica el sustantivo referente, que es el núcleo del sintagma. Esta opinión también estará soportada por una transformación estructural del sintagma que mostramos a continuación.

En otros estudios, hemos discutido la cuestión de la ambigüedad de los sintagmas formados con los sustantivos acotadores y sustantivos de grupo entre la lectura en la que el sustantivo cabeza (S_1) es referencial y denota un objeto, y la lectura en que el S_1 no es referencial sino cuantificativo.

Sin embargo, las traducciones al chino de estas lecturas resolverán fácilmente la ambigüedad como los siguientes ejemplos en la Tabla 1:

Tabla 1. Lectura Cuantificativa vs Lectura Referencial

sintagma del sustantivo cuantificativo	lectura cuantificativa en chino	lectura referencial en chino
una copa de vino	一 yì 杯 bēi 葡 pú 萄 táo 酒 jiǔ	酒 jiǔ 杯 bēi
una taza de café	一 yì 杯 bēi 咖 kā 啡 fēi	咖 kā 啡 fēi 杯 bēi
un tazón de arroz	一 yì 碗 wǎn 米 mǐ 饭 fàn	饭 fàn 碗 wǎn
un cubo de agua	一 yì 桶 tǒng 水 shuǐ	水 shuǐ 桶 tǒng
una botella de cerveza	一 yì 瓶 píng 啤 pí 酒 jiǔ	酒 jiǔ 瓶 píng
un grano de arroz	一 yí 粒 lì 米 mǐ	米 mǐ 粒 lì
un montón de arena	一 yì 堆 duī 沙 shā	沙 shā 堆 duī
un diente de ajo	一 yí 瓣 bàn 蒜 suàn	蒜 suàn 瓣 bàn
una gota de agua	一 yì 滴 dī 水 shuǐ	水 shuǐ 滴 dī
un tramo de camino	一 yí 段 duàn 路 lù	路 lù 段 duàn
un ramo de flores	一 yí 束 shù 花 huā	花 huā 束 shù
un rebaño de ovejas	一 yì 群 qún 羊 yáng	羊 yáng 群 qún

En chino, la lectura cuantificativa y la referencial tienen claramente diferentes núcleos: la primera tiene el correspondiente S_2 en español como núcleo y la segunda, el S_1 . Como el concepto de “palabra” en español está habitualmente ligado a la representación gráfica de la lengua y la unidad entre dos blancos en la escritura se define como “palabra”, la lectura referencial en español no se considera una palabra sino un sintagma. Pero semánticamente expresa un concepto nominal mínimamente completo para construir una oración, que exactamente es el criterio del concepto de “palabra” en chino. La resolución de la ambigüedad de las dos lecturas en chino se debe a que cuando cambia la lectura, cambian el sentido y la estructura. En español aunque no cambia la estructura cuando alterna la lectura, el núcleo sintáctico ha cambiado. Eso es por qué las dos lecturas comparten la misma forma pero no el mismo núcleo.

Por otra parte, tenemos una observación de la transformación estructural del sintagma clasificador a una nueva palabra en chino como en la Tabla 2:

Tabla 2. Sintagma Clasificador vs Nombre Colectivo

一 yì 本 běn 书 shū un libro	书 shū 本 běn libro
一 yì 篇 piān 诗 shī (歌 gē) un poema	诗 shī 篇 piān poesía
一 yì 口 kǒu 人 rén una persona	人 rén 口 kǒu población
一 yì 匹 pǐ 马 mǎ un caballo	马 mǎ 匹 pǐ caballo
一 yì 匹 pǐ 布 bù una tela	布 bù 匹 pǐ tela
一 yì 辆 liàng 车 chē un coche	车 chē 辆 liàng vehículo
一 yì 只 zhī 船 chuán un barco	船 chuán 只 zhī barco
一 yì 两 liǎng 银 yín 子 zi un <i>liang</i> de plata	银 yín 两 liǎng plata
一 yì 亩 mǔ 田 tián un <i>mu</i> de tierra	田 tián 亩 mǔ tierra
一 yì 盏 zhǎn 灯 dēng una lámpara	灯 dēng 盏 zhǎn lámpara
一 yì 张 zhāng 纸 zhǐ un papel	纸 zhǐ 张 zhāng papel
一 yì 朵 duǒ 花 huā una flor	花 huā 朵 duǒ flor
一 yì 支 zhī 枪 qiāng una pistola	枪 qiāng 支 zhī arma
一 yì 件 jiàn 事 shì un asunto	事 shì 件 jiàn asunto

En la columna izquierda de la Tabla 2, están los sintagmas nominales del clasificador. Cuando colocamos el clasificador tras el sustantivo referente, tenemos las palabras de la columna derecha. En chino, las palabras se dividen en palabras simples y palabras compuestas. Las últimas tienen varios modelos, tales como coordinación, modificación, verbo-complemento, sujeto-predicado, sufijo, prefijo, repetición, etc. Las palabras transformadas en la columna derecha de las Tablas 1 y 2 están compuestas por “Sustantivo+Clasificador”. Pero los gramáticos no tienen conocimiento unívoco sobre el tipo de composición de estas palabras. Unos soportan que pertenecen al tipo de modificación. Otros dicen que son de tipo con sufijo. Algunos argumentan que son de yuxtaposición (Lǐ Lìyún 2009). Sin embargo, creemos que las palabras “Sustantivo+Clasificador” se dividen por lo menos en dos tipos: tipo de la Tabla 1 y de la Tabla 2.

Para no confundir, denominamos el “Sustantivo” y el “Clasificador” en la palabra como morfema sustantivo y morfema clasificador. En la Tabla 1, el morfema clasificador desempeña el papel de sustantivo porque se refiere a una entidad concreta y sirve como núcleo de la palabra mientras que el morfema sustantivo sirve de modificador explicando la función o el material del morfema clasificador. Por lo tanto, este tipo de palabras tiene más capacidad de derivación. Por ejemplo, con 滴 dī (gota), además de 水 shuǐ 滴 dī (gota de agua), podemos tener 泪 lèi 滴 dī (gota de lágrima), 雨 yǔ 滴 dī (gota de lluvia) y 汗 hàn 滴 dī (gota de sudor); con 碗 wǎn (tazón), tenemos 汤 tāng 碗 wǎn (tazón de sopa), 茶 chá 碗 wǎn (tazón de té) y 茗 míng 碗 wǎn (tazón de té); con 粒 lì (grano), tenemos 沙 shā 粒 lì (grano de arena), 葡 pú 萄 táo 粒 lì (grano de uva), 谷 gǔ

粒 lì (grano de cereal), 饭 fàn 粒 lì (grano de arroz cocido) y 麦 mài 粒 lì (grano de trigo), etc.

En la Tabla 2, en cambio, el morfema clasificador no implica una entidad concreta. Mantiene la característica del clasificador y la palabra compuesta por el morfema sustantivo y morfema clasificador tiene el énfasis semántico caído en el morfema sustantivo y se interpreta como un nombre colectivo. Estas palabras, diferentes de las de la Tabla 1, no son capaces de derivarse teniendo el morfema clasificador como el núcleo. 书 shū 本 běn, por ejemplo, parece tener una palabra paralela: 课 kè 本 běn. Sin embargo, 本 běn en 课 kè 本 běn quiere decir “libro” y es un sustantivo referente. Además, no existe un sintagma clasificador correspondiente a 课 kè 本 běn porque no se dice 一 yì 本 běn 课 kè. 人 rén 口 kǒu, a lo mejor tiene 牲 shēng 口 kǒu como su palabra estructuralmente homóloga. Estrictamente, 牲 shēng 口 kǒu no pertenece al tipo de la Tabla 2 porque no se dice 一 yì 口 kǒu 牲 shēng. Pero observando la semántica, el punto común existe en que 口 kǒu en 牲 shēng 口 kǒu también tiene más característica del clasificador que la del sustantivo y la palabra es un nombre colectivo. En chino antiguo, predominan las palabras monosilábicas. Los morfemas sustantivos de la Tabla 2 también se pueden entender como nombre colectivo. Con la evolución del idioma, se viene exigiendo la apariencia de palabras bisilábicas. La existencia de las palabras en la columna derecha de la Tabla 2 es uno de los resultados de esta demanda. El morfema clasificador está elegido como añadido del morfema sustantivo por demostrar la característica intrínseca de éste sin cambiar la semántica del nombre colectivo. Así que apoyamos que las palabras en la Tabla 2 es un tipo de modelo adicional.

4. Punto de vista semántico

Los sustantivos cuantificativos de español, antes de ser una de las maneras de cuantificar los nombres, se comportan como palabras llenas con significado léxico. Los clasificadores nominales, sin embargo, siempre sufren la hipótesis de que son mero morfema gramatical sin aportación semántica. Si eso es verdad, ¿por qué existen más de 700 (Yīn Huànxīān y Hé Píng 1991) clasificadores? y ¿por qué un mismo nombre puede combinarse con diferentes clasificadores? A primera vista, los clasificadores, sobre todo los individuales, parecen aportar poca información desde el punto de vista semántico. Pero si profundizamos el estudio, nos daremos cuenta de que no es así.

Parece existir una línea divisoria entre los clasificadores que sirven para cuantificar y el resto que sirve para categorizar. Los primeros son familiares para los occidentales porque se puede encontrar sus equivalentes en los idiomas como el español y los últimos son elementos exclusivos del chino que no se sabe bien qué significan y que como consecuencia son “intraducibles” y “redundantes”. Esta visión tan dicotómica pasa por alto la gramaticalización y la recategorización de los clasificadores individuales en chino. Hasta el clasificador

general 个 gè, que es comodín para casi todos los sustantivos, con significado léxico vacío para muchos, especificaba el número del bambú en su origen. Todos los clasificadores sufren en grado diferente la desemantización en comparación con sus acepciones originales. Pero en sentido funcional, son palabras semánticamente llenas.

En chino, la información sobre si el nombre es singular o plural no se marca morfológicamente, sino que viene marcada por el contexto y, sobre todo, por el sintagma clasificador. De hecho, la mayoría de los autores chinos defienden que la función elemental de los clasificadores es expresar la cantidad o la medida. Una expresión sin sintagma clasificador se entiende, por defecto, que se refiere a una pluralidad indefinida. Por ello, podemos decir que el sintagma clasificador contribuye a la especificación del número del nombre. El chino trata todos los nombres como si fueran nombres continuos, que se deben delimitar en su extensión de alguna manera para poder contar, enumerar o cuantificar. Esta cuantificación puede ser individual, colectiva, siguiendo algún sistema estandarizado o bien tomando otro objeto de referencia. En español, se suele contar los huevos por docena, los ajos por cabeza, el café por taza, la sal por kilo, pero no los paraguas por mango, ni los camellos por joroba, ni los sombreros por cabeceo. Para los chinos los tres últimos casos son exactamente iguales que los primeros y forman parte del mismo sistema. De esta manera, con una visión más flexible, los nombres en chino se pueden contar de una manera o de otra: se pueden hacer desde el punto de vista individual, o desde el punto de vista colectivo, y también con las unidades de medida estandarizadas o desde el punto de vista del contenedor.

La cuantificación sistemática de los sustantivos (especialmente los contables) mediante un clasificador es seguramente lo que más llama la atención a los extranjeros que estudian la lengua china. Así pues, hay que combinar la información que dan tanto el numeral como el clasificador sobre el número del sustantivo. Si, en lugar de un numeral, el sintagma clasificador contiene un determinante o un cuantificador indefinido, entonces el único elemento que nos proporciona información sobre el número es el clasificador. Una forma de verlo es considerar que el número del sustantivo es el resultado de multiplicar el numeral por el clasificador y, cuando el clasificador es individual, la multiplicación es sencillamente para uno.

El sintagma clasificador no sólo limita cuantitativamente la extensión del sustantivo, sino que también es un recurso para especificarlo. Como en chino no existe la categoría gramatical del artículo, para especificar el sustantivo, se recurre o bien a un sintagma clasificador encabezado por demostrativos 这 zhè (este, esta) o 那 nà (ese, esa, aquel, aquella), que equivalen a las formas el, la, los y las en español; o bien a un sintagma clasificador encabezado por numeral 一 yī (uno), que equivale a las formas un y una en español.

La otra gran función que se ha atribuido a una parte de los clasificadores es la de categorizar, de ahí el término tan extendido de clasificadores. Estos clasificadores sirven para organizar los conocimientos en clases de acuerdo con

los principios de percepción del ser humano. Los clasificadores reflejan, pues, la categorización cognitiva y funcional de los objetos dentro de la cultura china. Esta función es la que tradicionalmente se ha destacado más, pero no se limita, en los clasificadores individuales.

La abstracción del significado y la dificultad para encontrar equivalentes en algunas otras lenguas pueden haber hecho a unos autores que se manifiesten a favor de la redundancia informativa de los clasificadores. Pero a lo largo del proceso de realizar la individualización, ha existido competición entre diferentes propiedades. La selección de una de las propiedades se somete a la forma de ver el objeto por individualizar y la situación pragmática que el emisor quiere presentar al receptor. Los clasificadores pueden, por un lado, añadir información sobre el sustantivo poniendo de relieve diferentes aspectos de su significado o añadiendo información inusual sobre el referente y, por otro, complementar la información aportada por el sustantivo. Veámos los siguientes ejemplos:

(2 a) 一 yì 把 bǎ 椅 yǐ 子 zǐ	<i>una silla</i>
(2 b) 一 yì 张 zhāng 椅 yǐ 子 zǐ	<i>una silla</i>
(3 a) 一 yì 颗 kē 子 zǐ 弹 dàn	<i>una bala</i>
(3 b) 一 yì 发 fā 子 zǐ 弹 dàn	<i>una bala</i>
(4 a) 一 yì 乘 chéng 轿 jiào 子 zǐ	<i>un palanquín</i>
(4 b) 一 yì 顶 dǐng 轿 jiào 子 zǐ	<i>un palanquín</i>
(5 a) 一 yì 场 chǎng 电 diàn 影 yǐng	<i>una película</i>
(5 b) 一 yì 部 bù 电 diàn 影 yǐng	<i>una película</i>
(6 a) 一 yì 扇 shàn 门 mén	<i>una puerta</i>
(6 b) 一 yì 道 dào 门 mén	<i>una puerta</i>

En el ejemplo (2 a), el clasificador 把 bǎ designa el objeto de acuerdo con la interacción física entre la mano y el respaldo de la silla (parte por la que la tomamos). Es decir, se presenta la silla desde el punto de vista de quien la traslada con la mano. El clasificador 张 zhāng del ejemplo (2 b) también designa el objeto de acuerdo con la interacción física y su forma (superficie plana del asiento, que es la parte con la que se produce el contacto) pero nos presenta el objeto más bien desde el punto de vista de la persona que se sienta. El ejemplo (3 a) destaca la forma pequeña y redonda de la bala, y (3 b), en cambio, destaca su función como cuerpo lanzado o disparado. El ejemplo (4 a) quiere decir con el clasificador 乘 chéng que un palanquín se levanta por cuatro portadores y en (4 b), el clasificador 顶 dǐng se refiere al techo del palanquín, que es la parte característica de este medio de transporte por su función protectora de la lluvia y por eso lo pueden categorizar dentro del grupo de cosas que tienen un cobijo. En (5 a), 场 chǎng se utiliza como el clasificador para una película por su relación con el teatro porque se origina de la acepción de “escena”. Cuando se utiliza 部 bù en (5 b), la película se relaciona con la novela por tener argumentos como el punto común. Por último, tenemos los ejemplos de (6 a) y (6 b) que ponen de

relieve las dos funciones básicas de una puerta: abrirse o cerrarse como un abanico y controlar el paso con el espacio separado por ésta.

Así pues, es mediante el clasificador que perfilamos los diferentes aspectos de una misma realidad. Con la selección de un clasificador u otro, se proyecta diferentes imágenes del referente.

Hay otros clasificadores, a pesar de que indican que la entidad se puede individualizar, cuyo significado cuantificativo es muy secundario respecto de su valor calificador, por ejemplo: 一 yì 轮 lún 红 hóng 日 rì (un sol rojo). A efectos prácticos, sólo tenemos un sol. Pero el estado del Sol es cada vez diferente y por ello el significado se concentra en la descripción de este sol mediante el clasificador 轮 lún, que significa “rueda”, más que en su número.

La función descriptiva tiene límites difusos con la categorizadora, ya que el clasificador en este caso destaca una propiedad de la entidad que se considera relevante y que, en mayor o menor medida, también la califica. A menudo se dice que esta función la hacen aquellos clasificadores que habitualmente no lo son, sino que cogen prestados circunstancialmente de otras categorías gramaticales. De hecho, sin embargo, también encontramos clasificadores prototípicos haciendo este trabajo. Por ejemplo:

- (7) 一 yì 团 tuán 漆 qī 黑 hēi *una oscuridad*
 (8) 一 yí 片 piàn 心 xīn 意 yì *una sinceridad*
 (9) 一 yí 线 xiàn 希 xī 望 wàng *una esperanza*
 (10) 一 yì 汪 wāng 泉 quán 水 shuǐ *un estanco de manantial*

En los ejemplos de (7)-(9), los sustantivos son abstractos y no contables. Los clasificadores 团 tuán (bola), 片 piàn (lámina), y 线 xiàn (hilo) se utilizan para delimitar los nombres en una forma concreta como si se pudieran tocar. En este caso, 团 tuán sirve para describir la oscuridad como algo denso y deprimido, 片 piàn corresponde a la descripción de algo amplio y franco, mientras que 线 xiàn describe la esperanza como algo incierto. En el ejemplo (10), diferente de los anteriores, el nombre es concreto y el clasificador es poco habitual y algo abstracto semánticamente. Pero con el clasificador 汪 wāng, que quiere decir el lugar donde se reúne el agua o el líquido, el nombre continuo 泉 quán 水 shuǐ (agua de manantial) refleja una imagen de claridad y movilidad del agua en un estanque. Así que los clasificadores de (7)-(10), en vez de cuantificar los sustantivos, sirven más para describirlos. El estado de las entidades representadas por los sustantivos se contiene en las informaciones que nos transmiten los clasificadores.

Si los significados léxicos de diferentes clasificadores en chino presentan una disposición gradual, los sustantivos cuantificativos, por no sufrir la pérdida semántica, no han llegado a ser un léxico funcionalmente gramaticalizado. Sin embargo, los sustantivos cuantificativos comportan a menudo otro tipo de nociones semánticas, aparte de la de cantidad, como por ejemplo, forma, naturaleza de las cosas. A tal respecto los sustantivos cuantificativos guardan

similitud con los clasificadores, dado que, de algún modo, clasifican la entidad denotada a partir de algunas de sus propiedades. Por ejemplo, “cinta” en “una cinta de seda” y “una cinta de tela” se refiere a las entidades alargadas y flexibles; “lámina” en “una lámina de yeso” y “una lámina de mango” se refiere a las entidades planas; “tablón” en “un tablón de madera” se refiere entidades planas y rígidas. Como la mayoría de los sustantivos cuantificativos al mismo tiempo corresponden a un referente concreto, surge la ambigüedad de dos lecturas que mencionamos anteriormente. Así que al mismo tiempo de clasificar o categorizar, tiene la función de describir.

Pero en español, a diferencia de lo que ocurre en las lenguas con clasificadores, los nombres contables son interpretados como entidades individuales. Por ello en muchos casos, el español no precisa de palabras como clasificadores que individúen. Por otra parte, aún en casos en que los nombres son de masa que no indiquen entidades individuadas, la coaparición de los mismos junto a los numerales o los determinantes los recategoriza como nombres contables, tales como los casos de “un café”, “esta agua”, “dos fuerzas”, en los que la interpretación por defecto es la variedad o clase o el contenedor convencional de tal líquido. De nuevo ello hace innecesaria en muchos casos la función individualizada del equivalente a los clasificadores. Solamente en los casos en que ni la interpretación por defecto ni la individualización de masas por determinación son deseables o aplicables, el español utilizará construcciones con sustantivos cuantificativos para referirse a entidades individualizadas.

Desde el punto de vista de los hablantes de lenguas con clasificadores, este hecho se puede ver de esta manera: en general, si un sintagma nominal en español no se construye con el sustantivo cuantificativo, se interpreta como si tuviera el clasificador genérico de entidad individual. Por otra parte, en sintagmas como “dos vinos”, en donde un sustantivo habitualmente tratado como continuo aparece cuantificado, se puede ver como si en una de las interpretaciones apareciera un clasificador clasal como “tipo” o “clase”, y en la otra un clasificador mensural como “copa” o “botella”. En chino que dispone de tales clasificadores, tal ambigüedad no existe.

5. Punto de vista cognitivo

Entre los clasificadores y los sustantivos cuantificativos se encuentra mucha correspondencia semántica. El caso de los clasificadores de medida y sustantivos cuantificativos de medida es obvio mientras que las otras equivalencias están motivadas en gran medida por la base cognitiva de la forma, como ejemplifican los clasificadores 块 kuài, 条 tiáo y 团 tuán en chino y sustantivos cuantificativos acotadores pedazo, fila y bola en español. Algunos clasificadores y sustantivos cuantificativos también están motivados de manera pragmática. Por ejemplo, los clasificadores grupales en chino como 伙 huǒ, 帮 bāng son habitualmente negativos en la evaluación y 位 wèi sólo puede usarse para personas respetables. Del mismo modo, los sustantivos cuantificativos en español como gavilla,

partida, se refieren a un grupo de personas que el hablante no aprueba, lo que los diferencia de otros más neutros como multitud y grupo.

Pero una misma realidad se puede ver desde diferentes perspectivas. Una misma situación se puede estructurar mentalmente de acuerdo con diversos parámetros. Todas las situaciones permiten diferentes aproximaciones e interpretaciones y, dependiendo de cómo construimos el enunciado, proyectaremos una imagen u otra hacia los receptores, tal como dice Langacker (1991:164) “various options are permitted, each portraying the noun’s referente in a different fashion”.

Esto explica que cuando una entidad del mucho se categoriza por clasificadores, no pertenece sólo a una categoría. Y la diversidad de categorización no es objetiva, sino que, en la mayoría de los casos, depende de las circunstancias y es subjetiva. Por ejemplo, 狼 láng (lobo) puede ir precedido de cualquiera de los cuatro clasificadores siguientes: 只 zhī (unidad), 头 tóu (cabeza), 条 tiáo (franja) y 匹 pǐ (caballo solo), sin que, aparentemente, se modifique el significado pero, de hecho, sí se modifica la imagen o el ámbito cognoscitivo.

Con 只 zhī (unidad), simplemente se diferencia el lobo del ser humano. Con 头 tóu (cabeza), la categorización se desarrolla más bien en el ámbito de los animales que se suelen contar por cabezas. Con 条 tiáo (franja), se clasifica con perro, el animal de la misma familia del lobo. Con 匹 pǐ (caballo solo), indica que se trata de un animal de cuerpo robusto y cuatro patas, similar a un caballo tanto en su forma como su capacidad de correr rápido.

Aunque a la hora de traducirlo al español no podemos transmitir fácilmente estas distinciones del punto de vista, debemos reconocer que las cuatro expresiones posibles son semánticamente diferentes, ya que presentan imágenes semánticas diferentes y, por tanto, no son estrictamente sinónimas, aunque designan un mismo referente. Según Fàn Zhōngyuán (2007), la mayoría de los nombres se puede combinar con más de un clasificador y entre ellos, el modelo “un nombre con dos clasificadores” prevalece ocupando el 65% de todos los nombres y el modelo “un nombre con tres clasificadores”, el 31.2%. Pero para un sustantivo siempre hay un clasificador prototípico, que demuestra cómo se piensa de la entidad de que hablan. Seguro que los nombres a que se adjunta un mismo clasificador forman una categoría percibida como homogénea por los hablantes. A los clasificadores se les atribuye una función cognitiva y un reflejo de la cosmovisión.

La decisión de incluir un sustantivo concreto en una cierta categoría depende de los factores culturales y cognitivos de la misma comunidad lingüística. Las elecciones de los clasificadores reflejan una convencional forma colectiva de categorizar el mundo y crear una cosmovisión.

Aunque los sustantivos cuantificativos acotadores se destacan por la relevancia de forma, no suelen utilizarse para los nombres contables. El desequilibrio entre la abundancia de los clasificadores y el ahorro de uso más posible de los sustantivos cuantificativos se deben a que los sustantivos chinos

denotan más las sustancias y los españoles designan más los cuerpos discretos y objetos. Los sustantivos en chino, como poseen menos precisión semántica, acuden a los clasificadores que especifican sus sentidos, que conduce a pensar que los clasificadores cumplen una función más comunicativa que representativa. Los nombres contables en español se vinculan con objetos bien delimitados o determinados por la forma y no se describen la forma, consistencia, posición, tamaño, etc. de los objetos por medio de morfemas, sino a través de perífrasis u otros recursos lingüísticos. Solo los nombres continuos, como los sustantivos en chino, necesitan marcas auxiliares que especifiquen la delimitación de los mismos.

6. Conclusión

No se sabe exactamente en qué momento se data la aparición de los clasificadores ni las razones que la produjeron, pero está claro que se han establecido como categoría a partir de otras categorías ya existentes en un proceso de gramaticalización constante. Esto hace que no todos los miembros de esta categoría estén igualmente fijados, que algunos se encuentren en retroceso y otros en proceso de consolidación.

Actualmente nadie duda que en el marco de la gramática del chino moderno los clasificadores constituyen una categoría gramatical independiente. Aunque gozan sintácticamente de poca autonomía, hay argumentos suficientes para considerar que son de una categoría léxicamente llena. Esto permite la posibilidad de la incorporación de nuevos elementos y convierte la categoría de los clasificadores en una abierta.

Los clasificadores constituyen una clase heterogénea desde el punto de vista semántico, por ejemplo, los clasificadores individuales suelen tener la carga semántica atenuante. En cuanto a su papel semántico, los clasificadores tratan de una categoría muy compleja, pasando por la cuantificación hasta la clasificación. La cuantificación y la clasificación se denominan las funciones primarias. Pero todos los miembros de esta categoría comparten ciertos rasgos sintácticos comunes. Su comportamiento sintáctico es suficientemente homogéneo como para hablar de una categoría morfosintáctica diferenciada. Todos sus elementos mantienen relaciones de similitud de familia y tienen límites difusos con otras categorías.

Los conocimientos de los clasificadores chinos se profundizan mucho mejor con los conceptos básicos de la lingüística cognitiva. Gracias a este enfoque, la flexibilidad de la combinación entre un clasificador y un sustantivo tiene su explicación. Las categorías de los clasificadores no son arbitrarias, sino que hay una motivación semántica y unos procesos cognitivos de asociación.

El español es una lengua típica con marcas de género y número para la categorización de los nombres. De manera que sería fácil llegar a la conclusión de que en este idioma no hay clasificadores. Sin embargo, el hecho de que el español no sea una lengua clasificadora de acuerdo con la perspectiva de la lingüística tipológica no quiere decir que el español no disponga de elementos

léxicos que tienen comportamientos análogos a los clasificadores nominales del chino. Los sustantivos cuantificativos del español, aunque no funcionan sistemáticamente como mecanismo de categorización, comparten tanto las características sintácticas como las propiedades semánticas con los clasificadores nominales chinos. Los sustantivos acotadores dan informaciones sobre la forma, la textura, la disposición o la consistencia, pero no expresan la cantidad con exactitud. Encuentran sus equivalencias en los clasificadores chinos individuales, partitivos o de contenedor. Los sustantivos de medida y de grupo corresponden respectivamente a los clasificadores de medida y grupales. Hasta los clasificadores de tipo en chino y los sustantivos clasificativos en español están en paralelismo. Todo eso nos anima a aprovechar la analogía entre los sustantivos cuantificativos y los clasificadores nominales en el manejo de los últimos por los alumnos hispanohablantes puesto que los clasificadores siempre consisten en una de las dificultades en el proceso del aprendizaje del chino.

Bibliografía

- Aikhenvald, Alexandra Y. (2000), *Classifiers*. Oxford, England: Oxford University Press.
- Aikhenvald, Alexandra Y., Robert M. W. Dixon (2001), *Language at Large: Essays on Syntax and Semantics*. Leiden: Brill.
- Allan, Keith (1977), "Classifiers". *Language* 53, pp. 285-311.
- Barrios Rodríguez, M^a Auxiliadora (2015), *Las colocaciones del español*. Madrid, Arco Libros - La Muralla, S.L.
- Becker, Alton L. (1986), "The Figure a Classifier Makes: Describing a Particular Burmese Classifier". In Craig, Colette (ed.) *Noun Classes and Categorization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 327-343.
- Bisang, Walter (1993), "Classifiers, Quantifiers & Class Noun in Hmong". *Studies in Language* 17, pp. 1-51.
- Bisang, Walter (1999), "Classifiers in East and Southeast Asian Languages: Counting and Beyond". *Changes in Numeral Systems*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 113-185.
- Bosque, Ignacio (1989), *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis.
- Bosque, Ignacio (1995), "Sobre las oraciones recíprocas en español". *Revista española de lingüística* 15, pp. 59-96.
- Bosque, Ignacio (1998), "Sobre los complementos de medida" en Nicole Delbecque y Christian de Paepe (eds.), *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*, pp. 57-72.
- Bosque, Ignacio & Violeta Demonte (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española, 3 vols*. Madrid: Real Academia Española / Espasa-Calpe, S. A.
- Brucart, José María (1997), "Concordancia *ad sensum* y partitividad en español", en M. Almeida y J. Dorta (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, 1. Tenerife: Montesinos, pp. 157-184.
- Climent, Salvador (1999), "Individuación e información Parte-Todo. Representación para el procesamiento computacional del lenguaje". *Estudios de Lingüística Española (ELiEs)*, vol. 8.

- Craig, Colette (1992), "Classifiers in a Functional Perspective". In M. Fortescue et al (eds.) *Layered Structure and Reference in Functional Perspective*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, pp. 277-301.
- Craig, Colette (1994), "Classifier Languages". In R. E. Asher (ed.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, pp. 565-569.
- Craig, Colette Grinevald (2000), "A Morphosyntactic Typology of Classifiers". In Gunter Senft (ed.) *Systems of Nominal Classification. Language, Culture and Cognition 4*. Cambridge University Press, pp. 50-92.
- Craig, Colette Grinevald (2002), "Making Sense of Nominal Classification Systems". In Ilse Wischer & Gabriele Diewald (eds.) *Now Reflections on Grammaticalization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, pp. 261-275.
- Croft, William (1994), "Semantic Universals in Classifier Systems", *Word* 45/2, pp. 145-171.
- Cuenca, María Josep & Joseph Hilferty (1999), *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Ariel, 1999.
- Demonte, Violeta (1980), "Partitives and the Internal Structure of NP Specifiers", *Cahiers Linguistiques d' Ottawa* 9, pp. 51-71.
- Demonte, Violeta, Isabel Pérez Jiménez (Manuscrito. Pendiente de publicación), *Construcciones partitivas y pseudopartitivas en español: concordancia híbrida y variación en la interficie sintaxis semántica*. http://www.lineas.cchs.csic.es/lycc/sites/lineas.cchs.csic.es/lycc/files/construcciones_partitivas_y_pseudopartitivas_en_espanol.pdf
- Dixon, Robert M. W. (1982), "Noun Classifiers and Noun Classes". In Robert M. W. Dixon (ed.), *Where Have All the Adjectives Gone? and Other Essays in Semantics and Syntax*. Berlin: Mouton, pp. 211-233.
- Dixon, Robert. M. W. (1986), "Noun Classes and Noun Classification in Typological Perspective". In Craig (ed.) *Noun Classes and Categorization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, pp. 105-112.
- Escandel Vidal, María Victoria (1995), *Los complementos del nombre*. Madrid: Arco/Libros.
- Fan, Zhongyuan 樊中元 (2007), 《现代汉语一名多量现象研究》, 长沙, 湖南人民出版社。 *Xiàndài hànyǔ yī míng duō liàng xiànxiàng yánjiū. Estudios sobre el fenómeno de la combinación de un nombre con varios clasificadores*. Changsha, Editorial del Pueblo de Hunan.
- García-Miguel, José M^a (2000), "Clasificación nominal, concordancia y pronombres". *Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante (ELUA) 14, pp. 93-116.
- Greenberg, Joseph H. (1972), "Numeral Classifiers and Substantival Number: Problems in the Genesis of a Linguistic Type". *Working Papers on Language Universals* 9, 1-39. Reprinted in Greenberg (1990), pp. 166-193.
- Greenberg, Joseph H. (1975), "Dynamic Aspects of Word Order in the Numeral Classifier". In Li, Charles N. (ed.), *Word Order and Word Order Change*. Austin, TX: University of Texas Press, 27-45. Reprinted in Greenberg (1990), pp. 227-240.
- Guo, Xianzhen 郭先珍 (1987), 《现代汉语量词手册》, 北京, 中国和平出版社。 *Xiàndài hànyǔ liàngcí shǒucè. Manual de los clasificadores del chino moderno*. Pekín, Editorial de Paz de China.
- He, Jie 何杰 (2000), 《现代汉语量词研究》, 北京, 民族出版社。 *Xiàndài hànyǔ liàngcí yánjiū. Estudios sobre los clasificadores del chino moderno*. Pekín, Editorial de Etnias.

- Jin, Fufen & Chen Guohua 金福芬, 陈国华 (2002), "汉语量词的语法化", 《清华大学学报》, 增 1 期, 第 17 卷。 Hànyǔ liàngcí de yǔfǎhuà. "Gramaticalización de los clasificadores chinos", *Revista académica de la Universidad de Qinghua, No. añadido 1, vol 17*.
- Koike, Kazumi (2001), *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá: Universidad de Alcalá.
- Koptjevskaja-Tamm, Maria (2001), "'A piece of the cake' and 'a cup of tea': Partitive and pseudopartitive nominal constructions in the Circum-Baltic languages", en *The Circum-Baltic languages: Typology and contact*, vol. 2. Eds. Ö. Dahl & M. Koptjevskaja-Tamm. Amsterdam: John Benjamins, Publishing pp. 523-568.
- Krifka, Manfred (1989), "Nominal reference, temporal constitution and quantification in event semantics". IN: Renate Bartsch, John van Benthem, and Peter van Emde Boas. (eds.). *Semantics and contextual expressions*. Dordrecht: Foris. 75-111.
- Krifka, Manfred (1995), "Common Nouns: A Contrastive Analysis of English and Chinese". In Greg. N. Carlson & Jeff. F. Pelletier (eds.). *The Generic Book*. Chicago University Press. 398-411.
- Lakoff, George (1986), "Classifiers as a Reflection of Mind". In Craig, (ed.). *Noun Classes and Categorization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, pp. 13-51.
- Lakoff, George (1987), *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, George & Mark Johnson (1980), *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1991), *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 2: Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.
- Lehman, F. K (1979), "Aspects of a Formal Theory of Noun Classifiers". *Studies in Language* 3.2, pp. 153-180.
- Lehrer, Adrienne (1986), "English Classifier Constructions", *Lingua* 68, pp. 109-148.
- Leonetti, Manuel (2007), *Los cuantificadores*. Madrid: Arco / Libros.
- Li, Liyun 李丽云 (2009), "汉语名量式合成词的结构及其界定标准", 《河北师范大学学报(哲学社会科学版)》, 32(5): 105-111. Hànyǔ míngliàngshì héchéngcí de jiégòu jíqí jièdìng biāozhǔn. "La estructura y la delimitación de las palabras compuestas del modelo clasificador nominal", *Revista académica de la Universidad Normal de Hebei (versión de la ciencia filosófica y social)*, 32(5), pp 105-111.
- Li, Zongjiang 李宗江 (2004), "语法化的逆过程: 汉语量词的实义化", 《古汉语研究》, 第 4 期。 Yǔfǎhuà de nǐgùochéng: Hànyǔ liàngcí de shíyìhuà. "Proceso inverso de gramaticalización: conversión en palabras llenas de los clasificadores", *Estudios del chino antiguo, No. 4*.
- Liu, Yan 刘焱 (1999), "量词与形容词的搭配问题探讨", 《汉语学习》, 第 5 期。 Liàngcí yǔ xíngróngcí de dāpèi wèntí tàntǎo. "Sobre la combinación de los clasificadores con los adjetivos", *Aprendizaje de chino, No. 5*.
- Lu, Jianming 陆俭明 (1987), "数量词中间插入形容词情况考察", 《语言教学与研究》, 第 4 期, 333-342。 Shùliàngcí zhōngjiān chārù xíngróngcí qíngkuàng kǎochá. "Observación sobre la inserción de los adjetivos entre el numeral y clasificador", *Enseñanza y estudio sobre las lenguas, No. 4*, pp 333-342.
- Luo, Yuanlin 罗远林 (1988), "关于数量词中间插入形容词情况的补充考察", 《汉语学习》, 第 4 期, 7-12。 Guānyú shùliàngcí zhōngjiān chārù xíngróngcí

- qíngkuàng de bǔchōng kǎochá. “Observación adicional sobre la inserción de los adjetivos entre el numeral y clasificador”, *Aprendizaje de chino*, No. 4, pp 7-12
- Lyons, John (1977), *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ma, Qingzhu 马庆株 (1990), “数词、量词的语义成分和数量结构的语法功能”, 《中国语文》第 3 期。Shùcí, liàngcí de yǔyì chéngfèn hé shùliàng jiégòu de yǔfǎ gōngnéng. “Elementos semánticos de los numerales y clasificadores y funciones gramaticales de la estructura numeral-clasificador”, *Filología china*, No. 3.
- Martínez García, Hortensia (2008), “Dos construcciones cuantitativas: partitiva y de término terciario”. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 34.
- Real Academia Española (RAE) (2001), *Nuevo diccionario de la lengua española*, 22ed. Madrid: Espasa-Calpe, S. A.
- Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, 2vols. Madrid: Espasa-Calpe, S. A.
- Roca, Francesca & Avelina Suñer (1999), “Reduplicación y tipos de cuantificación en español”, *Estudi General 17/18*, Revista de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona, pp. 37-66.
- Rosch, Eleanor (1975), “Cognitive Representation of Semantic Categories”, *Journal of Experimental Psychology: General*, 104, pp. 193-233.
- Rothstein, Susan (2009), “Individuating and measure readings of classifier constructions: evidence from Modern Hebrew”, *Brill’s Annual of Afroasiatic Languages and Linguistics 1*: 106-146.
- Rothstein, Susan (2010), “Counting and the mass-count distinction”, *Journal of Semantics* 27 (3): 343-397.
- Rovira, Sara (2003), *El Paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text*, tesis doctoral. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Sackmann, Robin (2000), “Numeratives in Mandarin Chinese”. In Vogel, Petra M. and Bernard Comrie (Eds), *Approaches to the Typology of Word Classes*. (Empirical Approaches to Language Typology, 23). Berlin: Mouton de Gruyter, pp 421-477.
- San Julián, Javier (2016), “El sustantivo cuantificador en la lingüística hispánica”, *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, No. 68, pp. 380-435.
- Senft, Gunter (2000), “What Do we Really Know about the Nominal Classification Systems”. In Gunter Senft (ed.) *Systems of Nominal Classification. Language, Culture and Cognition 4*. Cambridge University Press, pp. 11-49.
- Shlonsky, Ur (1991), “Quantifiers as Functional Heads: A Study of Quantifier Float in Hebrew”, *Lingua* 84, pp.159-180.
- Stickney, Helen (2007), “From pseudopartitive to partitive”, en *Proceedings of the 2nd Conference on Generative Approaches to Language Acquisition North America (GALANA)*. Eds. Alyona Belikova, Luisa Meroni, and Mari Umeda. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, pp. 406-415.
- Sweetser, Eve E. (1988), “Grammaticalization and Semantic Bleaching”, *Berkeley Linguistics Society 14: General Session and Parasession on Grammaticalization*, pp. 389-405.
- Ts'ou, Benjamin K. (1976), “The Structure of Nominal Classifier Systems”. *Oceanic Linguistics Special publication No. 13, Austroasiatic Studies II*, University of Hawai'i Press, pp. 1215-1247.
- Ungerer, Friedrich & Hans-Jörg Schmid (1996), *An Introduction to Cognitive Linguistics*. London: Longman.

- Vos, Riet (2002), “Las construcciones de cuantificador nominal en holandés y español”, en *Foro hispánico 21: La oración y sus constituyentes. Estudios de Sintaxis Generativa*. Ed. R. Bok-Bennema. Amsterdam: Rodopi, pp. 47-57.
- Xu, Yulong 许余龙 (1992), 《对比语言学概论》, 上海, 上海外语教育出版社。
Duìbǐ yǔyán xué gàilùn. Lingüística contrastiva. Shanghai, Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai.
- Yin, Huanxian & He Ping 殷焕先, 何平 (1991), 《现代汉语常用量词词典》, 济南, 山东大学出版社。
Xiàndài hànyǔ chángyòng liàngcí cídiǎn. Diccionario de los clasificadores usuales del chino moderno. Jinan, Editorial de la Universidad de Shandong.
- Zong, Shouyun 宗守云 (2012), 《汉语量词的认知研究》, 北京, 世界图书出版公司。
Hànyǔ liàngcí de rènzhī yánjiū. Estudio cognitivo de los clasificadores chinos. Pekín, Editorial de Libros del Mundo.